

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**



**ФАКУЛЬТЕТ
РОМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І
ПЕРЕКЛАДУ**



**Кафедра італійської і французької
філології та перекладу**

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Кафедра	Кафедра італійської і французької філології та перекладу
Факультет	Факультет романської філології і перекладу
Викладач	д. філол. наук., проф. Філоненко Н.Г., завідувач кафедри італійської і французької філології та перекладу
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	2 курс, III семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити ЄКТС; 90 год., у тому числі: практичні заняття – 30 год самостійна робота – 60 год.
Мова викладання	Французька, українська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Дисципліна «Особливості перекладу дієслівних часів французької мови» присвячена аналізу граматичної категорії часу в системі французької мови та її відповідників в українській мові з урахуванням лексико-граматичних, синтаксичних і контекстуальних чинників. Курс спрямований на формування у здобувачів освіти фахової компетентності в граматичному аспекті перекладу, зокрема щодо передачі вищо-часових значень французьких дієслів у художніх, публіцистичних, ділових і розмовних текстах. Особлива увага приділяється відмінностям у функціонуванні дієслівних часів у французькій та українській мові, складним випадкам перекладу таких форм, як <i>passé simple</i> , <i>imparfait</i> , <i>plus-que-parfait</i> , <i>futur antérieur</i> , а також розбіжностям у вживанні часових форм у залежності від жанру та стилю. Опанування дисципліни сприятиме підвищенню перекладацької точності, стилістичної адекватності та граматичної обґрунтованості перекладу.

СИЛАБУС

вибіркової навчальної дисципліни

**«Особливості перекладу дієслівних часів
французької мови»**

Спеціальність: B11

Спеціалізація: B11 055 романські мови та літератури (переклад включно), перша — французька.

Освітня програма:

Французька мова і література, друга іноземна мова, переклад

Мета вивчення дисципліни (Чому це цікаво й потрібно вивчати?)	Метою дисципліни є формування в здобувачів освіти професійної перекладацької компетентності щодо граматичної категорії часу у французькій мові та її еквівалентів в українській. Курс спрямований на розвиток умінь правильно інтерпретувати, адекватно передавати та стилістично обґрунтовувати переклад дієслівних часів залежно від текстового жанру, контексту і комунікативної мети. Ця дисципліна є актуальною та необхідною, оскільки: • часова система французької мови значно відрізняється від української за формальною та функціональною організацією; • помилки у передачі часових форм можуть призвести до порушення смислу, хронології подій або стилістичної неадекватності перекладу; • знання часових моделей і контекстуального функціонування дієслів є основою точного і професійного перекладу художніх, публіцистичних та офіційно-ділових текстів.
Результати навчання (Чому я навчуся на цій дисципліні?)	• Знання системи дієслівних часів французької мови, їхньої семантики, синтаксичного функціонування та стилістичних особливостей. • Розуміння специфіки відповідності між часовими формами французької та української мов з урахуванням контексту, жанрових особливостей і прагматичних функцій. • Навички ідентифікації та аналізу дієслівних форм у текстах різних функціональних стилів (художньому, публіцистичному, офіційно-діловому, науковому). • Оволодіння перекладацькими стратегіями передачі часових форм з урахуванням мовленнєвої ситуації, хронології подій, авторського задуму та міжмовних відмінностей. • Уміння здійснювати критичний аналіз перекладів з позицій граматичної точності, стилістичної відповідності та логіко-сислової узгодженості часів. • Застосування отриманих знань у перекладацькій практиці для забезпечення граматичної та комунікативної адекватності при перекладі текстів з французької мови та на французьку. • Знання системи дієслівних часів французької мови, їхньої семантики, синтаксичного функціонування та стилістичних особливостей. • Розуміння специфіки відповідності між часовими формами французької та української мов з урахуванням контексту, жанрових особливостей і прагматичних функцій. • Навички ідентифікації та аналізу дієслівних форм у текстах різних функціональних стилів (художньому, публіцистичному, офіційно-діловому, науковому).

	• Оволодіння перекладацькими стратегіями передачі часових форм з урахуванням мовленнєвої ситуації, хронології подій, авторського задуму та міжмовних відмінностей. • Уміння здійснювати критичний аналіз перекладів з позицій граматичної точності, стилістичної відповідності та логіко-сміислової узгодженості часів.
Компетентності <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	Знання: • знання системи дієслівних часів французької мови та їх граматичних характеристик; • знання специфіки вживання часових форм у різних функціональних стилях; • знання способів передачі часових форм французької мови українською відповідно до синтаксичних, семантичних і прагматичних вимог. Уміння: • уміння розпізнавати граматичну та комунікативну функцію дієслівних часів у французькому тексті; • уміння добирати адекватні перекладацькі відповідники до французьких часових форм із урахуванням контексту; • уміння виконувати переклад з точним дотриманням часової логіки та стилістичних норм цільової мови. Навички: • навички аналізу граматичних трансформацій у процесі перекладу; • навички роботи з автентичними текстами, що містять складні часові структури; • навички редагування та вдосконалення перекладу з погляду граматичної відповідності. Комунікація: • здатність чітко аргументувати перекладацькі рішення, пов'язані з передачею часових форм; • уміння брати участь у професійному обговоренні граматичних питань перекладу; • здатність адаптувати мовлення до особливостей часової структури іншої культури. Автономність і відповідальність: • здатність самостійно аналізувати граматичні труднощі перекладу в різних типах текстів; • готовність до постійного самовдосконалення в галузі граматики й перекладознавства; • відповідальне ставлення до забезпечення граматичної коректності й точності в перекладацькій діяльності.

Види занять і їхній розподіл за годинами					
№ п/ п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин			
		Денна форма			
		Разом	у тому числі		
лекції	практичні заняття		самостійна робота		
Модуль I					
Змістовий модуль 1. Мистецтво художнього перекладу .					
1.	Система дієслівних часів і видів французької мови: порівняльний аналіз із українською видо-часовою системою.	18		6	12
2.	Функціонування видо-часових форм у художньому, публіцистичному та офіційно-діловому дискурсах.	18		6	12
3.	Засоби перекладу passé composé, imparfait та plus-que-parfait: труднощі	18		6	12

	інтерпретації й вибору відповідників.				
4.	Передача видо-часових форм майбутнього (futur simple, futur antérieur) в українському перекладі: стилістичний і прагматичний аспекти.	18		6	12
5.	Трансформації у перекладі непрямої мови та підрядних конструкцій.	18		6	12
	Разом годин за модулем 1	90	-	30	60

Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1. Особливості перекладу дієслівних часів французької мови.

1. Система дієслівних часів і видів французької мови: порівняльний аналіз із українською видо-часовою системою.

2. Функціонування видо-часових форм у художньому, публіцистичному та офіційно-діловому дискурсах.

3. Засоби перекладу passé composé, imparfait та plus-que-parfait: труднощі інтерпретації й вибору відповідників.

4. Передача видо-часових форм майбутнього (futur simple, futur antérieur) в українському перекладі: стилістичний і прагматичний аспекти.

5. Трансформації у перекладі непрямої мови та підрядних конструкцій.

Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)

Семестрове оцінювання:

1. письмовий контроль;
2. усне індивідуальне або групове опитування під час практичних занять та в позааудиторний час;
3. практична перевірка;
4. індивідуальна або групова презентація (представлення виконаного завдання);
5. контроль виконання самостійної письмової та усної роботи з дисципліни;
6. модульна контрольна робота.

Підсумкове оцінювання: залік.

Умови допуску до заліку:

1. виконання МКР з дисципліни;
2. відпрацювання пропущених занять;
3. виконання самостійної письмової роботи з дисципліни, що складається з адекватного письмового перекладу текстів суспільно-політичного характеру, мета якої полягає у перевірці рівня засвоєння студентами принципів вибору адекватних перекладацьких стратегій для досягнення реалізації механізмів відповідних актів міжмовної комунікації.

Контроль результатів навчання з дисципліни «Особливості перекладу дієслівних часів французької мови» здійснюється у формі *вхідного, поточного, модульного та підсумкового (семестрового) контролю*. Механізм і критерії оцінювання оприлюднюються кафедрою іспанської та французької філології на своєму сайті та інформаційному стенді та доводяться до відома студентів першого (бакалаврського) рівня здобуття вищої освіти до початку навчального року.

Вхідний контроль застосовується як передумова успішної організації вивчення дисципліни. Він дає змогу визначити наявний рівень знань студентів і слугує орієнтиром для реалізації студенто-центрованого підходу в процесі викладання дисципліни та визначенні форм організації освітнього процесу і методів навчання.

Поточний контроль успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом оцінюється *аудиторна, самостійна робота* та інші види навчальної діяльності студента. Поточний контроль проводиться на кожному семінарському занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки і практичних навичок здобувачів вищої освіти за другим (магістерським) рівнем із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на семінарських заняттях.

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності здійснюється за *накопичувальною системою*.

Система оцінювання навчальних досягнень студентів однакова для всіх дисциплін. У структурі кожного модуля з усіх навчальних дисциплін оцінюються такі складники:

Аудиторна робота студента	Самостійна робота студента	Модульна контрольна робота
------------------------------	-------------------------------	-------------------------------

*Критерії оцінювання аудиторної і самостійної роботи з дисципліни
«Особливості перекладу дієслівних часів французької мови»*

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю аудиторної та самостійної роботи з дисципліни, викладач занотує у Журнал обліку роботи викладача і оголошує на практичних/семінарських заняттях.

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення. Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв'язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі невиконання студентом завдань аудиторної та самостійної роботи без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право на відпрацювання аудиторної та самостійної роботи.

Модульний контроль. Семестровому контролю з навчальної дисципліни «Переклад франкомовних текстів суспільно-політичного характеру» передую написання студентами модульної контрольної роботи.

*Критерії оцінювання модульної контрольної роботи з дисципліни
«Особливості перекладу дієслівних часів французької мови»*

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Модульні контрольні роботи оцінюються в 4-бальній системі «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»).

Оцінка «відмінно» («5») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; на високому рівні сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі практичні завдання, передбачені МКР, виконані в повному обсязі. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань ґрунтується на глибокому знанні матеріалу. Відповіді є змістовними, логічними та чіткими. Мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично правильним. Допускається до 4-х граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 90% – 100% правильно виконаних завдань.

Оцінка «добре» («4») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на розгляд, викладені у повному обсязі; в основному сформовані необхідні практичні навички та вміння; всі передбачені МКР навчальні практичні завдання виконані в повному обсязі з неістотними неточностями. Відповіді на теоретичні питання, розв'язання практичних завдань, висловлення власної думки стосовно дискусійних питань переважно ґрунтується на знанні матеріалу. Відповіді у переважній більшості є змістовними, логічними та чіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично коректним (допускається невиконання 1-2 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 75% – 89% правильно виконаних завдань.

Оцінка «задовільно» («3») виставляється студенту, якщо теоретичні питання, винесені на МКР, засвоєні частково, прогалини у знаннях не носять істотного характеру; практичні навички та вміння сформовані недостатньо; більшість завдань виконано, деякі з виконаних завдань містять істотні помилки, які потребують подальшого усунення.

Відповіді є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 3-4 вимог до форми). Допускається до 8 граматичних, лексичних або орфографічних помилок. 50% – 74% правильно виконаних завдань.

Оцінка «незадовільно» («2») виставляється, якщо студент не готовий до МКР, не викладає більшої частини програмного матеріалу, неправильно виконує завдання, невпевнено відтворює терміни і поняття, допускає змістовні помилки, не володіє відповідними вміннями і навичками, необхідними для розв’язання професійних завдань. Переважна більшість відповідей є незмістовними, нелогічними та нечіткими; мовне оформлення матеріалу є граматично, лексично та стилістично некоректним (допускається невиконання 4-5 вимог до форми). У відповідях студента зафіксовано 12 та більше граматичних, лексичних або орфографічних помилок. Менше 49% правильно виконаних завдань.

У разі відсутності студента на МКР без поважних причин (таких, що підтверджуються офіційними документами), він отримує «нуль» (0) балів. У випадку наявності зазначених офіційних документів, студент, за письмовою згодою декана факультету та викладача, має право написати МКР в індивідуальному порядку.

У першому семестрі навчальна дисципліна закінчується *заліком*, тому оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб:

«відмінно» – 50 балів;

«добре» – 40 балів;

«задовільно» – 30 балів;

«незадовільно» – 20 балів.

Неявка на МКР – 0 балів.

Організація оцінювання:

Атестація здобувачів вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем з навчальної дисципліни – третій (листопад) поточного навчального року.

Студенти зобов’язані відвідувати аудиторні заняття і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.

Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми і терміни відпрацювання студентами пропущених занять із навчальної дисципліни визначає кафедра іспанської та французької філології і доводить до відома студентів конкретні графіки відпрацювання пропущених занять з дисципліни і критерії оцінювання.

Семестровий контроль з навчальної дисципліни «**Особливості перекладу дієслівних часів французької мови**» проводиться у формі *заліку* за обсягом усього навчального матеріалу, визначеного робочою програмою навчальної дисципліни, і в терміни, встановлені навчальним планом і графіком навчального процесу.

Підсумковий (семестровий) контроль проводиться з метою оцінювання результатів навчання студентів на цьому етапі вивчення дисципліни.

№ з/п	Форма підсумкового контролю	Види навчальної діяльності студента	Максимальна кількість балів
1.	Передбачений підсумковий контроль – <i>залік</i>	1. Аудиторна та самостійна навчальна робота студента	50
		2. Модульна контрольна робота (МКР)	50
		3. Залік	

Оцінювання на заліку здійснюється за 4-х бальною шкалою, за 100-бальною шкалою і шкалою ЄКТС. На заліку екзаменатор виставляє семестровий рейтинговий бал, оцінку за залік (“зараховано / не зараховано”), кількість балів за 100-бальною шкалою й оцінку за шкалою ЄКТС.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з навчальної дисципліни 60 і вище, отримують оцінку “зараховано” і відповідну оцінку у шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік.

Якщо студент на заліку отримав підсумкову оцінку з дисципліни за національною шкалою “не зараховано”, то, крім цієї оцінки, у відомості обліку успішності йому незалежно від набраного семестрового рейтингового балу виставляється оцінка FX за шкалою ЄКТС і 0 балів за 100-бальною шкалою.

Підсумковий рейтинговий бал	Оцінка за шкалою ЄКТС	Оцінка за 4-х бальною шкалою
90 – 100	A	Відмінно
82 – 89	B	добре
75 – 81	C	
66 – 74	D	задовільно
60 – 65	E	
0 – 59	FX	незадовільно

На заліку у графі відомості обліку успішності «Відмітка про залік» викладач виставляє: • оцінку за залік за національною шкалою («зараховано»); • кількість балів, що відповідає підсумковому рейтинговому балу студента з навчальної дисципліни (кількість балів за 100-бальною шкалою); • оцінку за шкалою ЄКТС (A, B, C, D, E). <i>Критерії оцінювання відповіді студента на заліку:</i> Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового бала студента за дисципліну таким чином: 90 – 100 балів – A 82 – 89 балів – B 74 – 81 бал – C 64 – 73 бали – D 60 – 63 бали – E 59 балів і нижче – FX. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 60 і вище, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни 59 і нижче, складають залік і в разі успішного складання їм виставляється відмітка про залік «зараховано» в національній шкалі, а в шкалі ЄКТС – E та бал 60. Якщо студент під час заліку отримав відмітку про залік «не зараховано», то йому в залікову відомість виставляється відмітка про залік «не зараховано» в національній шкалі, оцінка FX – у шкалі ЄКТС та його семестровий рейтинговий бал за дисципліну. «Зараховано» ставиться, якщо продемонстровано: задовільні знання у викладі програмного матеріалу з вживанням відповідної термінології і лексики та наведенням відповідних прикладів; припускаються мовні помилки, які не спотворюють основний зміст відповіді; враховуються семантична та лексична насиченість відповіді, її фонетична та граматична правильність, повнота викладення проблеми, уміння грамотно виразити свої думки із заданої теми. «Не зараховано» ставиться, якщо виявлено: незнання програмного матеріалу і невміння виразити свої думки із запропонованого питання; незадовільні уміння і навички практичного застосування вивченого лексичного та граматичного матеріалу; значні мовні помилки, що спотворюють зміст відповіді.	
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	Для успішного опанування дисципліни «Особливості перекладу дієслівних часів французької мови» студенти повинні володіти наступними знаннями, вміннями та навичками, отриманими на попередніх етапах навчання, зокрема протягом першого року вивчення французької мови: Загальна лінгвістична компетентність: ○ Знання: Основні поняття загального мовознавства (мова, мовлення, речення, слово, частина мови), базові категорії української граматики (частини мови, члени речення, типи речень). ○ Уміння: Проводити елементарний лінгвістичний аналіз речень рідної мови, виявляти логічні та граматичні зв'язки. ○ Навички: Грамотного, логічного та стилістично коректного викладу думок українською мовою. Середній початковий рівень володіння французькою мовою (відповідно до успішного завершення 2-х семестрів вивчення): ○ Знання: Лексичний запас, достатній для розуміння та продукування простих висловлювань на повсякденні та загальні теми (орієнтовно рівень A2-B1 за CEFR). Знання основних граматичних категорій (артикль, іменник, прикметник, займенник, основні дієслівні часи дійсного способу: <i>présent, passé composé, imparfait, futur simple</i>). Розуміння базових синтаксичних структур простого та елементарного складного речення. ○ Уміння: Розуміти основний зміст нескладних автентичних текстів (коротких статей, діалогів, описів). Створювати зв'язні письмові

	висловлювання з кількох речень на знайомі теми. Брати участь у нескладній бесіді, висловлюючи власну думку та запитуючи співрозмовника. ○ Навички: Впевненого читання французькою мовою. Базового використання двомовних словників та довідників. Розпізнавання елементарних лексичних та граматичних структур. 3. Загальні навички навчання та самоорганізації: Знання: Принципи роботи з навчальною літературою, електронними ресурсами, словниками. Уміння: Самостійно знаходити, аналізувати та систематизувати навчальну інформацію. Ефективно планувати та організовувати свій навчальний час. Навички: Академічної доброчесності та критичного мислення.
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	Основна (базова) література: 1. Кириленко, К. І., & Сухаревська, В. І. (2003). <i>Теорія і практика перекладу (французька мова)</i>. Нова книга. (Вінниця). 2. Корунець, І. В. (2001). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад)</i>. Нова Книга. (Вінниця). 3. Майєр, Н. В., & Прядко, Л. А. (2008). <i>Практикум з перекладу. Французька мова: навчальний посібник для дистанційного навчання</i>. Університет "Україна". (Київ). 4. Мороз, Н. В. (2018). <i>Теоретичні основи перекладу</i>. ВНТУ. (Вінниця). 5. Радчук, О. П. (2017). <i>Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник</i>. Ліра-К. (Київ). Додаткова література: 1. Алексєєв, А. Я. (2010). <i>Нариси з порівняльної стилістики французької мови: навчальний посібник</i>. [Електронний ресурс]. Режим доступу: https://books.google.com.ua/books?id=TY_zCQAAQB_AJ&printsec=frontcover&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false 2. Ганіч, Д. І., & Олійник, І. С. (1985). <i>Словник лінгвістичних термінів</i>. Вища школа. (Київ). 3. Дроздовський, Д. І. (2015). <i>Основи теорії перекладу</i>. НАУ. (Київ). 4. Зорівчак, Р. П. (2005). <i>Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози)</i>. Львівський національний університет імені Івана Франка. (Львів). 5. Lederer, M. (1994). <i>La traduction aujourd'hui</i>. Hachette. (Париж). 6. Lorgnet, M. (2006). <i>Procédures en traduction. Pour une analyse différentielle de l'erreur</i>. L'Harmattan. (Париж). 7. Максименко, О. В. (2008). <i>Усний переклад: теорія, вправи, тексти (французька мова): навчальний посібник для студентів старших курсів</i>. Нова книга. (Вінниця). 8. Максименко, О. В. (2012). <i>Практикум з техніки усного перекладу. Французька мова: навчальний посібник</i>. Вид.-полігр. центр "Київський університет". (Київ). 9. Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). <i>The Theory and Practice of Translation</i>. Brill.

10. Новоселецька, С. В., & Пелипенко, О. А. (2007). *Вступ до усного перекладу: навчальний посібник*. Видавництво Національного університету «Острозька академія». (Острог).
11. Рабош, Г. М. (2017). *Теорія і практика перекладу (французька мова) для факультетів міжнародних відносин*. Нова книга. (Вінниця).
12. Сінченко, Є. І., & Ураєва, І. Г. (2008). *Французька мова. Практикум перекладу: Метод. рек. з практики перекладу для студентів III-IV курсів факультету міжнародних відносин*. Луцьк.
13. Чередніченко, О. І., & Коваль, Я. Г. (1995). *Теорія і практика перекладу*. Либідь. (Київ).
14. Чубіна, Н. М. (2019). *Стилістика французької мови*. ВЦ "Академія". (Київ).
15. *Dictionnaire d'analyse du discours*. (2002). Seuil. (Париж).
16. *Dictionnaire de synonymes et de contraires*. (2009). Larousse. (Париж).
17. *Dictionnaire encyclopédique*. (2004). Auzou. (Париж).
18. Guidère, M. (2016). *Introduction à la traductologie. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*. DE BOECK SUP. (Брюссель).
19. Guțu, A. (2007). *Théorie et pratique de la traduction : support didactique à l'intention des étudiants en filière traduction du cycle licence*. Univ. Libre Int. de Moldova. Fac. Langues Etrangères. Dep. Philologie Fr. Ch. : ULIM.
20. Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). *Stylistique comparée du français et de l'anglais: Méthode de traduction*. Didier. (Париж).

Інтернет-джерела:

1. Campus France Ukraine. (б.д.). Офіційний сайт. Режим доступу: <https://www.ukraine.campusfrance.org/>
2. Dictionnaires Larousse. (б.д.). Онлайн-словники. Режим доступу: <https://www.larousse.fr/dictionnaires>
3. Grand Dictionnaire Terminologique (GDT). (б.д.). Office québécois de la langue française. Режим доступу: <https://www.granddictionnaire.com/>
4. Linguee. (б.д.). Онлайн-словник та база паралельних текстів. Режим доступу: <https://www.linguee.com/>
5. Online Etymology Dictionary. (б.д.). Режим доступу: <https://www.etymonline.com/>
6. Portail linguistique du Canada. (б.д.). Режим доступу: <https://www.noslangues-ourlangues.gc.ca/fr/index-fr.html>
7. Proz.com. (б.д.). Форуми перекладачів та глосарії. Режим доступу: <https://www.proz.com/>
8. TranslatorsCafe.com. (б.д.). Форуми перекладачів та глосарії. Режим доступу: <https://www.translatorscafe.com/>
9. Український лінгвістичний портал (СУМ). (б.д.). Режим доступу: <https://sum.in.ua/>
10. WordReference. (б.д.). Двомовні словники. Режим доступу: <https://www.wordreference.com/>
11. *Les problèmes de la pratique de la traduction*. (б.д.). ResearchGate. Режим доступу: https://www.researchgate.net/publication/305318595_LES_PROBLEMES_DE_LA_PRATIQUE_DE_LA_TRADUCTION
12. Les médias francophones en ligne.

Форми і способи поточного та семестрового контролю	Контроль результатів навчання студента з дисципліни «Особливості перекладу дієслівних часів французької мови» здійснюється у формі <i>поточного, рубіжного, підсумкового модульного та підсумкового семестрового контролю</i> (іспиту). <i>Поточний контроль</i> успішності студентів здійснюється протягом семестру. Під час опанування навчальним матеріалом модуля оцінюється аудиторна та самостійна робота студента. Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) і набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних робіт. Бали, отримані здобувачами вищої освіти за результатами контролю з дисципліни, викладач занотовує і оголошує на кожному практичному занятті. <i>Рубіжний контроль</i> успішності студентів здійснюється посередині навчального семестру у вигляді проміжної атестації здобувачів вищої освіти за результатами оцінювання аудиторної та самостійної роботи, а також з урахуванням відвідування лекційних та практичних занять. <i>Підсумковий модульний контроль</i> проводиться з метою визначення стану успішності здобувачів вищої освіти за період теоретичного навчання у межах годин, відведених на практичні заняття. <i>Підсумковий семестровий контроль</i> – це підсумкове оцінювання результатів навчання здобувача вищої освіти за семестр (сесію), що з дисципліни «Особливості перекладу дієслівних часів французької мови» здійснюється у формі заліку.
--	---

Затверджено на засіданні кафедри італійської і французької філології та перекладу протокол № 14 від «03» червня 2025р.

Завідувач кафедри



Філоненко Н.Г.